Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Koroną starców są synowie synów, a chlubą synów są ich ojcowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koroną starców są synowie synów, a chlubą synów — ich ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Koroną starców są synowie synów, a chlubą synów są ich ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Korona starców są synowie synów ich, a ozdoba synów są ojcowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieńcem starych są synowie synów, a chwała synów, ojcowie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Koroną starców synowie synów, a chlubą synów ojcowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Koroną starców są synowie synów, a chlubą dzieci są ich ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Koroną starców są synowie synów, chlubą synów ich ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koroną starców są wnukowie, natomiast chlubą synów są ich ojcowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koroną starców są synowie synów, a chlubą synów ich ojcowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вінець старців - діти дітей, а похвала дітей їхні батьки. Для вірного ввесь світ маєтків, а для невірного ані дрібний гріш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Koroną starców są wnuki, a ozdobą dzieci ich rodzice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Koroną starców są ich wnukowie, a pięknością synów – ich ojcowie. |

1. 1) G dodaje: Wiernemu – cały świat bogactw, / niewiernemu – ani obola (obol, ὀβολός = 1/16 część drachmy). [↑](#footnote-ref-2)